

Mas allá de la discapacidad

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Josu Amezaga y Marijo Deogracias
Grupo de Investigación NOR, UPV/EHU



Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

- Los cambios en los modelos y tecnologías de la comunicación y los espacios nacionales de comunicación
- De “**un canal = una lengua**” ... (sistema de medios reproduce la lengua nacional)
 - Producción propia. Doblaje. Incluso con la producción de las TV autonómicas
- ...a la **digitalización** (multiplicidad de canales de audio y subtítulos)
 - Acceso a subtítulos en la lengua de emisión
 - Diferentes idiomas (audio/subtítulos)
- Los **nuevos usos** podrían poner en cuestión el modelo monista

Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Análisis de segundas lenguas en TV

- **Objetivo:** análisis de la emisión multilingüe (audio + subtulado)
 - Presencia de lenguas en las emisiones
 - Estudio de las estrategias de las cadenas de TV
 - Usos del público
- **Metodología:** Muestreos en 2012 y 2014
 - 6 canales generalistas españoles (TVE 1, La 2, Antena 3, Cuatro, Tele 5, La Sexta)
 - Grabaciones de 24 horas, 7 días
 - Análisis manual

Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Resultados de la observación

- Exclusividad del castellano, como lengua principal

	2012 (acumulado)			2014 Julio		
	es	en	sin idioma	es	en	sin idioma
Antena 3	94%	-	6%	87%	-	13%
Cuatro	96%	-	4%	90%	-	10%
La 2	83%	1%	16%	82%	3%	14%
La Sexta	97%	-	3%	86%	-	14%
Tele 5	94%	-	6%	94%	-	6%
TVE_1	89%	-	11%	87%	-	13%
Total	92%	-	8%	88%	1%	12%

Tabla1: Lengua de los primeros canales de audio, por cadenas

Más allá de la discapacidad:

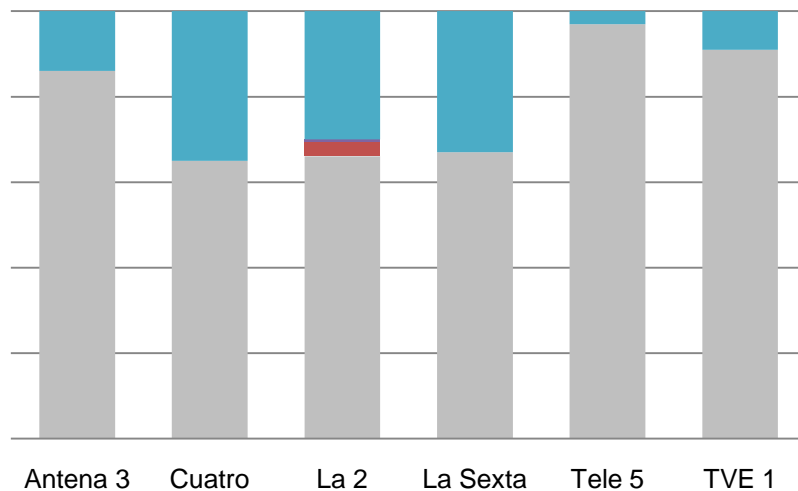
Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Lengua de los primeros canales de audio

•Segundos canales de audio para otras lenguas

- En 2014, 24% de las emisiones contienen un segundo idioma
- Creciente presencia de lenguas foráneas diferentes al inglés
- Presencia nula de lenguas cooficiales

2012 (acumulado)



2014 Julio

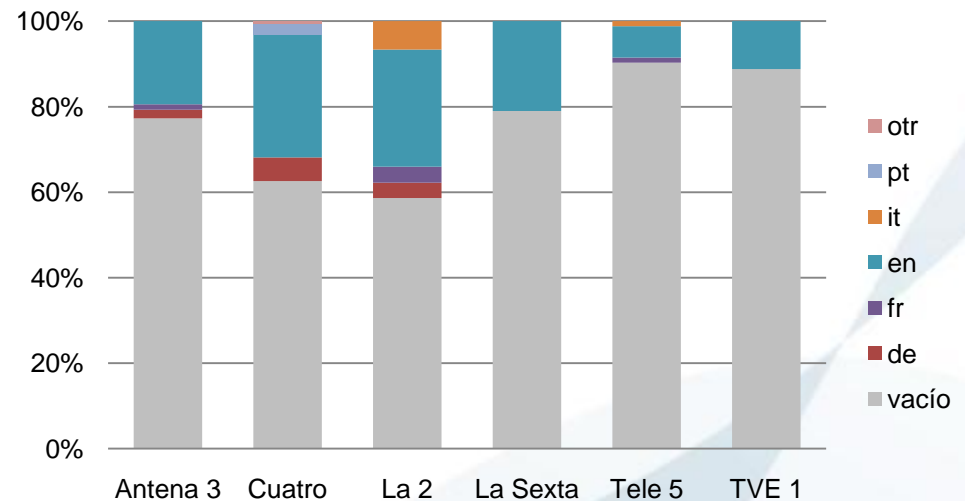


Gráfico 1: Presencia de lenguas diferentes al castellano en el segundo canal de audio, por cadenas

Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Segunda lengua por géneros

	2014 Julio						total min
	de	fr	en	it	pt	vacío	
Religión	-	-	-	-	-	100%	403
Ficción	7%	3%	56%	6%	2%	26%	15.341
Información	-	1%	-	-	-	99%	13.420
Infoshow	-	-	-	-	-	100%	600
Deporte	-	-	-	-	-	100%	3.871
Cultura	2%	3%	54%	-	-	41%	9.224
Concurso	-	-	-	-	-	100%	5.398
Miscelánea	-	-	-	-	-	100%	17.699
Musical	-	-	2%	-	-	98%	10.925
Ventas	-	-	-	-	-	100%	756
Total	2%	1%	19%	1%	-	76%	77.787

Tabla 2: Presencia de lenguas diferentes al castellano en el segundo canal de audio, por géneros

Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Nuevas lenguas en el panorama televisivo: algunas conclusiones preliminares

- **Oferta lingüística pero no multiculturalidad**
- **TV multilingüe como instrumento para el plurilingüismo**
 - La promoción del aprendizaje de lenguas debería tener en cuenta el subtulado en segundas lenguas
 - Relación con la existencia de espacios públicos transnacionales
 - Papel de los medios audiovisuales en comunidades bilingües
 - El subtulado en lengua dominante para emisiones en lenguas minorizadas

Más allá de la discapacidad:

Otros objetivos para la accesibilidad de los medios audiovisuales

Futuro de la investigación

- **Análisis de las estrategias de las cadenas de TV**
 - Seguimiento del recurso a segundas o terceras lenguas
 - En soporte audio y en subtulado
- **Impedimentos a la emisión de segundos idiomas mediante subtulado**
- **Posibilidades de gestionar el flujo creciente de señales de audio y subtulado en diferentes lenguas**
 - Sistemas de transmisión de señal; proveedores de servicios televisivos; aparatos receptores
- **Usos de las segundas lenguas por los consumidores**